KUAWENHUA CHUANBO

跨文化传播视域下的翻译问题再审视

水娟 著

SHIYU XIA DE
FANYI WENTI
ZAISHENSHI

吉林大学出版社

跨文化传播视域下的翻译问题再审视

水娟 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化传播视域下的翻译问题再审视/水娟著. —
长春:吉林大学出版社,2019.10
ISBN 978-7-5692-5960-5

Ⅰ.①跨… Ⅱ.①水… Ⅲ.①翻译—研究 Ⅳ.
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 277631 号

书　　名　跨文化传播视域下的翻译问题再审视
KUAWENHUA CHUANBO SHIYU XIA DE FANYI WENTI ZAISHENSHI

作　　者　水　娟　著
策划编辑　孟亚黎
责任编辑　周　鑫
责任校对　柳　燕
装帧设计　崔　蕾
出版发行　吉林大学出版社
社　　址　长春市人民大街 4059 号
邮政编码　130021
发行电话　0431—89580028/29/21
网　　址　http://www.jlup.com.cn
电子邮箱　jdcbs@jlu.edu.cn
印　　刷　三河市铭浩彩色印装有限公司
开　　本　787mm×1092mm　1/16
印　　张　16.25
字　　数　240 千字
版　　次　2020 年 3 月　第 1 版
印　　次　2020 年 3 月　第 1 次
书　　号　ISBN 978-7-5692-5960-5
定　　价　78.00 元

版权所有　翻印必究

前　言

文化传播推动了文化的交流，正如英国哲学家罗素（Russell）所言："不同文明之间的交流是人类文明发展的里程碑。"毫无疑问，在人类文明的发展与交流史中，跨文化传播产生了巨大的推动作用。另外，在文化交流中，翻译承担的责任也越来越大，在跨文化传播中发挥的作用也日益凸显。就翻译的本质而言，翻译与跨文化传播的本质属性基本相同，所以翻译有着跨文化传播的属性及特点，其对社会文化的繁荣发展有着巨大的推动作用。借助翻译这一文化桥梁，我们可以将本国文化推向更广阔的世界文化之林，与世界文明和谐交流，甚至引发思维上的变革。基于此，笔者精心策划并撰写了《跨文化传播视域下的翻译问题再审视》一书。

本书共有十章。跨文化传播是处于不同文化背景下的社会成员之间的人际交往与信息传播活动，其涉及语言、文化、传播等诸多领域，所以作为本书的开篇，第一章集中对跨文化传播进行了概述。翻译是一门有着悠久历史的学科，经过长时间的探索和研究，其已经形成了一定的理论体系，所以第二章分别探讨了翻译的定义、分类、原则、过程以及对译者的要求。翻译是不同国家和民族之间的文化交流方式，但从本质上说，它也是一种跨文化传播行为，应该与跨文化传播融合起来进行探究，因此第三章讨论了跨文化传播与翻译的关系。第四章至第九章为本书的重点内容，将跨文化传播与翻译实践有机地融合起来进行探究，分别为跨文化传播视域下的动植物、数字、色彩、习语、典故、人名、地名、饮食、服饰、节日、称谓文化翻译。这部分内容均涉及中西方文化的比较和相应的翻译方法，并列举了大量实例进行说明。本

书的最后一章重点研究了翻译与汉语文化传播，首先分析了汉语文化的特点，然后论述了汉译英中的文化空缺现象，最后介绍了汉译英中文化空缺的对策。

概括起来，本书主要有如下三个特点。

其一，系统性强。本书的论述遵循了由浅入深、循序渐进的原则，在正式研究跨文化传播视域下的各种翻译问题之前，先对跨文化传播、翻译以及二者的关系进行了概述。理论的铺垫利于学习者更好地理解后续的具体翻译活动。

其二，内容全面。翻译原本属于一种跨文化交际活动，所以本书以此为切入点展开了全面的研究。除了论述基本的概念及相关理论外，本书还重点讨论了跨文化传播视域下各种文化翻译的问题，如动植物、数字、色彩、习语、典故、人名、地名、饮食、服饰、节日、称谓等。

其三，可读性强。本书内容丰富、通俗易懂，便于读者阅读和理解。学生可以通过大量的例子理解相关概念和具体实施方法。

在成书过程中，作者参阅了大量的文献和专著，并引用了部分专家和学者的一些观点，在此一并表示衷心的感谢。因写作水平有限，书中难免有错误和疏漏之处，还望广大读者批评指正。

作　者

2019 年 4 月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目　录

第一章　跨文化传播概述 …… 1

第一节　文化的定义、功能与特征 …… 1
第二节　语言的定义、功能与特征 …… 6
第三节　文化与传播的关系 …… 21
第四节　语言与传播的关系 …… 24

第二章　翻译概述 …… 27

第一节　翻译的定义与分类 …… 27
第二节　翻译的原则与过程 …… 33
第三节　翻译对译者的要求 …… 39

第三章　跨文化传播与翻译 …… 55

第一节　文化因素对翻译的影响 …… 55
第二节　跨文化传播视域下翻译的原则 …… 72
第三节　跨文化传播视域下翻译的策略 …… 74

第四章　跨文化传播视域下的动物和植物文化翻译 …… 82

第一节　跨文化传播视域下的动物文化翻译 …… 82
第二节　跨文化传播视域下的植物文化翻译 …… 97

第五章　跨文化传播视域下的数字和色彩文化翻译 …… 109

第一节　跨文化传播视域下的数字文化翻译 …… 109
第二节　跨文化传播视域下的色彩文化翻译 …… 118

第六章　跨文化传播视域下的习语和典故文化翻译 …… 129

第一节　跨文化传播视域下的习语文化翻译 …… 129
第二节　跨文化传播视域下的典故文化翻译 …… 147

第七章　跨文化传播视域下的人名和地名文化翻译 …… 156

第一节　跨文化传播视域下的人名文化翻译 …… 156
第二节　跨文化传播视域下的地名文化翻译 …… 169

第八章　跨文化传播视域下的饮食和服饰文化翻译 …… 179

第一节　跨文化传播视域下的饮食文化翻译 …… 179
第二节　跨文化传播视域下的服饰文化翻译 …… 188

第九章　跨文化传播视域下的节日和称谓文化翻译 …… 201

第一节　跨文化传播视域下的节日文化翻译 …… 201
第二节　跨文化传播视域下的称谓文化翻译 …… 212

第十章　翻译与汉语文化传播 …… 224

第一节　汉语文化的特点 …… 224
第二节　汉译英中的文化空缺现象 …… 227
第三节　汉译英中文化空缺的对策 …… 234

参考文献 …… 242

第一章　跨文化传播概述

文化与传播互动为一体，每一种文化形式、每一种社会行为，都会或清晰或含糊地涉及传播。随着国与国交往的日益紧密，跨文化传播问题也日益广泛与深入，中国的快速发展与社会转型的实现，也为跨文化传播提供了机遇。对跨文化传播知识的掌握，有助于人们与不同文化进行比较，对自我的认识加以改善，从而促使人们对自己的文化进行不断审视。基于此，本章作为开篇，对跨文化传播的基础知识展开探讨。

第一节　文化的定义、功能与特征

无论是历史上还是现代社会，人们所说的社会都是全球社会，每一种文化都是将宇宙万物囊括在内的体系，并且将宇宙万物纳入各自的文化版图之中。从总体上说，文化会涉及人与社会的关系、人的存在方式等层面。但是，其也包含一些具体的内容。因此，本节就从文化的定义、功能、特征三个层面来论述。

一、文化的定义

对于普通人来说，文化如同水之于鱼，是一种平时都可以使用到、却不知道的客观存在。对于研究者来说，文化是一种容易被感知、却不容易把握的概念。

对于文化的定义，最早可以追溯到学者爱德华·泰勒(Edward Burnett Tylor，1871)，他这样说道："文化或者文明，是从广泛的民族学意义来说的，可以归结为一个复合整体，其中包含艺术、知识、法律、习俗等，还包括一个社会成员所习得的一切习惯或能力。"[①]

① ［英］爱德华·泰勒著，连树声译．原始文化［M］．上海：上海文艺出版社，1992：1.

之后，西方学者对文化的界定都是基于这一定义的。

1963年，人类学家艾尔弗雷德·克洛伊伯（Alfred Kroeber）对一些学者关于文化的定义进行了总结与整理，提出了一个较为全面的定义。[①]

（1）文化是由内隐与外显行为模式组成的。

（2）文化的核心是传统的概念与这些概念所附带的价值。

（3）文化表现了人类群体的显著成就。

（4）文化体系不仅是人类行为的产物，还决定了人类进一步的行为。

这一定义确定了文化符号的传播手段，并着重强调文化不仅是人类行为的产物，还对人类行为起着决定性作用，同时明确了文化作为价值观的巨大意义，是对泰勒定义的延伸与拓展。

在跨文化传播视域下，本书作者认为文化的定义可以等同于2001年联合国教科文组织发表的《世界文化多样性宣言》中使用的解释：文化是某个社会、社会群体特有的，集物质、精神、情感等于一体的综合，其不仅涉及文学、艺术，还涉及生活准则、生活方式、传统、价值观等。

20世纪90年代之后，很多学者也对文化进行了界定，这里归结为两种：一种是社会结构层面上的文化，指一个社会中起着普遍、长期意义的行为模式与准则；另一种是个体行为层面上的文化，指的是对个人习得产生影响的规则。

这些定义都表明了：文化不仅反映的是社会存在，其本身就是一种行为、价值观、社会方式等的解释与整合，是人与自然、社会、自身关系的呈现。

二、文化的功能

（一）化人功能

文化具有精神属性，这也是区别人与动物的重要方式，文化

① 转引自傅铿．文化：人类的镜子[M]．上海：上海人民出版社，1990：12.

的这种属性也决定了文化的化人功能，具体体现为两个方面。首先，文化是积极的、先进的，通过文化人们可以愉悦身心、启蒙心智，获得精神上的满足感和幸福感。其次，文化具有理论指导力、舆论向导力等，这些能有效满足人类的需求，成为人类的精神力量，推动着人类不断走向光明。

（二）育人功能

文化具有知识属性，文化代表着学习知识，文化人代表着知识人，可以说文化就是知识，是知识不断积累的过程。文化的知识属性也决定了文化的育人功能。

育人并非指教育人，而是指改变人、培育人和提高人的水平。首先，文化促进人不断进化，借助文化，人们从愚昧走向了文明，走向了博学。其次，文化可以塑造人，人们总是在不断地学习各种文化知识，从而塑造自己的人格。最后，文化可以提升人的能力，通过学习各种知识，人的创造能力会有所提升，就会从体力劳动者转变为脑力劳动者。

（三）整合功能

社会需要通过文化的整合功能来维系自身的团结与秩序的稳定，因此整合功能也是文化的重要功能。社会通过整合，可以协调文化内部各个部分之间的关系，使之形成一个和谐一致又联系紧密的整体。此外，同一个国家或同一个民族成员的制度、观念、行为等也需要规范，文化的整合功能恰好可以使这个国家或民族的成员能够对自己的国家或民族有一种归属感。通过文化对一个社会的不断整合，各个地区、各个民族的文化也互相融会贯通，从而达到加强民族团结，促进社会稳定与发展的目的。

（四）规范功能

文化的一个重要作用就是可以形成各种各样的制度规范来

约束人们的社会行为，保证一个社会能够进行有序的运转和稳定的发展。随着社会生产力的不断发展，人类文明在演变的过程中逐步出现了各种规章制度，这些制度可以维护社会生产的有序进行。而如果社会成员的行为不能得到及时的引导和规范，社会就会陷入一种无序的状态。因此，文化的规范功能是保证社会有序发展的基本功能。

（五）反向功能

反向功能也是文化的重要功能。美国社会学家莫顿（R. K. Merton）在《社会理论和社会结构》一书中指出："社会并非总是处于整合状态，非整合状态也兼而有之。"[①]也就是说，个体和群体并不总是处于整合状态，违反社会规范情况也时有发生。例如，社会的机会结构可视作一种文化安排，在这种机会结构中，有些人在追求自己的目标时会采用合法的方式，有些人在追求自己的目标时会采用非法的方式。前者是文化的正向整合功能或状态的体现，后者则是文化的反向整合功能或状态的体现。针对文化的这一功能，在社会活动中就要发挥文化的正向整合功能，以保证社会体系的平衡。

三、文化的特征

（一）传承性

文化具有传承性，是人类进化过程中衍生和创造的一种代代相传的习得行为，对个体和社会的生存、适应和发展具有促进意义。也就是说，文化并非人类生来就有的，而是在社会化过程中逐渐习得的，每一个社会人只有依靠特定文化的力量才能生存与发展。

---

① 转引自吴康宁．教育的社会功能诸论评述[J]．华中师范大学学报，1996，(3)：77－78.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

文化作为人的生存方式，承担着个人与群体生活的基本职能。在某种意义上，“文化是为人类生命过程提供解释系统、帮助他们对付生存困境的一种集体努力”①。

人类对自身生存行为所做的解释，使共同价值体系得以形成。这种共同价值体系的制度化反过来对人们的生存行为起着规范作用，决定着他们与自然界进行物质交换的方式，同时对他们在此生存活动中的相互关系进行调整。

（二）民族性

文化具有民族性特征。人类学家克利福德·格尔茨（Clifford Geertz）这样说道：“人们的思想、价值、行动，甚至情感，如同他们的神经系统一样，都是文化的产物，即它们确实都是由人们与生俱来的能力、欲望等创造出来的。”②

这就是说，文化是特定群体和社会的所有成员共同接受和共享的，一般会以民族形式出现，具体通过一个民族使用共同的语言、遵守共同的风俗习惯，其所有成员具有共同的心理素质和性格体现出来。

（三）整合性

文化是各种要素构成的一个整合体系，体系的各部分在结构层面是互相联结，功能上是互相依存的。爱德华·霍尔（Edward Hall）曾借用信息论和系统论的基本思想，根据人类活动的领域将文化分为十大“信息系统”：互动、联合、生存、两性、领土、时间、学习、消遣、防卫和利用，每个系统既为其他文化系统所反映，自身也反映其他系统。

此外他指出，这些系统相互作用，相互影响，所以文化研究者可以将任意一个信息系统作为起点，最后均能呈现一幅完整的文

① 孙英春．跨文化传播学导论[M]．北京：北京大学出版社，2008：3.

② 克利福德·格尔茨著．文化的解释[M]．韩莉译．上海：上海译林出版社，1999：63.

化图景。

（四）稳定性与变化性

文化既是稳定的，又是变化发展的。

一般而言，人类的每一种文化都具有保持内部稳定的文化结构，体现为相对稳定的习俗、道德、世界观、价值观等，在面对外部文化冲击时，能确保自身结构保持稳定与平衡。

同时，文化是发展变化的。生产力的发展，新的发明创造，新的观念的出现，政治上的突变，经济的全球化趋势，均能在某种程度上推动文化的发展变化。

第二节　语言的定义、功能与特征

语言是一个音义结合的词汇语法体系。具体来说，语音是语言的物质外壳，词汇是语言的建筑材料，语义是语言的意义内容，而语法是语言的组织规律。很早以前，语言就与人们的社会生活发生着日益密切的联系，人们对语言现象的研究也逐渐深入，并最终形成了语言学。目前，语言学的发展已达到较高的水平，并发挥着不可忽视的理论意义与现实意义。本节主要从定义、功能、特征三个层面对语言进行论述。

一、语言的定义

（一）语言用于交际

语言的功能有很多，但是交际功能是所有功能中最基本的功能，具体可以从如下两个层面来理解。

1. 语言是最重要的交际工具

人类社会中的每个人都生活在一定的客观社会条件之中，人与人的交际是社会生活中的重要组成部分。人们往往用语言来

交际，但是除了语言，还可以有很多种，如文字、灯光语、旗语、身势语等。文字主要在于对语言加以记录，是基于语言的一种辅助交际工具，因此其与语言在历时和共时上都不能相比。灯光语、旗语是基于语言与文字而产生的辅助交际工具，因此也不能和语言相比。身势语是流传很广的交际语言，但是受各种条件的限制，往往会产生某些误会，因此也不能和语言相比。

通过上述分析可知，语言是所有交际工具之中最重要的。

2. 语言是人类独有的交际工具

语言是交际工具，这在上文已经论述，但是这里所强调的是“人类独有”，其可以从两个层面来理解。

(1)动物所谓的“语言”与人类的语言有根本区别

“人有人言，兽有兽语。”动物与动物也存在交际，它们采用的交际方式也有很多，可以是有声的，也可以是无声的。但是，动物与动物之间这些所谓的“语言”是与人类的语言有所不同。

首先，人类语言具有社会性、心理性与物理性。社会性是人类语言的根本属性，因为人类的语言是来源于人类集体劳动的交际需要。运用语言，人们才能够适应自然、改造自然。相比之下，动物的“语言”只是为了适应自然。

其次，人类的语言具有单位明晰性。人类语言是一种音义结合的词汇系统与语法系统，音形义各个要素都可以再分解成明确的单位。相比之下，动物的“语言”是无法分析出来的。

再次，人类语言具有任意性。语言是一种规则系统，人们使用语言对自己的言语加以规范。但是，语言系统本身的语素和词以及用什么音对意义加以表达等从本质上说是任意的。相比之下，动物的“语言”在表达情绪和欲望时并无多大区别。

最后，人类语言具有能产性。人类的语言虽然是一套相对固定的系统，各个结构成分是有限的，但是人们能够运用这一有限的成分产生无限的句子，传递出无限的信息。相比之下，动物的“语言”是无法达到这一效果的。

(2)动物学不会人类语言

动物能否学会人类的语言？显然是不能。如果能学会，那就不能说语言是“人类独有”的交际工具了。很多人说，鹦鹉能够模仿人的声音，但是这也不能说明它们掌握了人类的语言，因为它们只是模仿，只能学会只言片语。也就是说，这些动物不能像人类一样运用语言产生无限多的句子，也不能写出无限多的文章。因此，语言是动物不可逾越的鸿沟，能否掌握语言，也是人与动物的根本区别之一。

(二)语言用于思维

1. 什么是思维

恩格斯曾经说过，思维是人脑的机能。有科学家争论动物也有思维，他们通过实验发现，狗会算术，黑猩猩可以借助工具获取食物，猫能够学会便后冲马桶，猴子可以借助石块砸开核桃，鸟类有自己的语言，海洋鱼类也能发出不同的声音信号，甚至还有人类无法用耳朵听见的超声信号，狼群狮群配合捕猎等，这些都是动物思维的表现。

通过思维而获得创造工具的能力是人类与动物共同的标志，只是人类较为高级一些。我们既然承认人类发源于动物界，那么就应当承认动物思维的存在，不过这只是最广义的思维范畴，从严格意义上来说，动物只具有低级的思维方式，而经过不断进化的人类的大脑才是高级思维的物质条件，是高级思维方式的基础。

同样，人类的语言是从动物的这种广义范畴的低级语言逐渐进化到狭义范畴的高级语言的。或者说，人和动物思维的本质不同在于各自运用不同的语言思维方式。从生理学来看，思维在人类与动物之间是共通的，它是一种高级的生理活动，是大脑中的一种生化反应过程。人类除了睡觉之外，几乎每时每刻都在思考，思考人与自然界的关系，思考个人与他人的关系。通过思考从现象深入事物的本质，发现事物的内在规律，使自身能够在客观世界中

生活得更好。可见，人的思维是对客观世界的一种反映，是人类在认识客观事物时进行比较、分析、综合等的过程。

当今网络世界构成了越来越多人的第二种生活，人们可以在网络上做现实生活中的所有事情，衣食住行、求学求职，甚至“结婚生子”，有人认为这种虚拟世界不再是客观世界，而人们在网络上的思考和行为就不再是对客观世界的反映，因此得出结论：思维可以脱离现实。其实，我们应当清醒地认识到，网络世界也是客观世界的反映，虚拟世界中的种种都留有现实世界的影子。衣食住行等行为都是客观世界里的客观存在，虚拟世界也是对客观世界的反映，因此对于网络虚拟思维，我们同样应当将其看作对客观世界的反映。

人类无时无刻不在用自己的大脑进行着思维，进行着创造，而人们很少对自身的“思维”进行思考。在学校里，思维科学也很难成为一个独立的学科。虽然有脑科学、语言科学、逻辑学等相关学科，研究思维的物质基础、外在表现、各种形式等，对于人类“思维”的整体研究却无法独立成科，这确实是一个遗憾，其关键原因就在于很难为思维定义。那么，究竟怎样给思维下一个准确的定义呢？人们从哲学角度、心理学角度、语言学角度给出不同的定义。例如，按照《思维科学首批名词术语征求意见稿》中的定义：“人类个体反映、认识、改造世界的一种心理活动”，立刻会有人提出质疑，认为这样定义把思维纳入了心理学的范畴。

钱学森教授高度重视思维科学的重要性，把思维科学提升为与自然科学等并驾齐驱的一类科学。他提出了现代科学的一个纵向分类法，把现代科学分为六大部类：自然科学、社会科学、数学科学、系统科学、人体科学、思维科学。

这样，我们就能够更加清晰地认识思维科学的位置，脑科学、语言科学、逻辑学、心理学等学科都可以统一在思维科学体系之下。科学家提出了一整套思维科学的体系架构及其友邻科学，我们可以作为参考。总之，要为思维下定义，一定离不开三个要素，即人脑、客观事物、内在联系。

首先，思维是人脑特有的机能，是人的大脑中进行的一种“活动”和“过程”，是一种生化反应。

其次，思维是人脑对客观事物的反映。

最后，人类通过思维能够认识客观事物的内在联系，对客观事物形成间接的和概括性的反映。

2. 语言与思维的关系

人们的思维认知过程总是借助于视、听、嗅、触、说、思等手段来进行的，而人的眼视、耳听、鼻嗅、手触、口说、脑思等，又都毫无例外地通过语言来反映。思想不能脱离语言而存在，语言是思想的直接现实。语言与思维紧密相连，它们的关系辩证统一。语言有两个主要功能：思维功能和交际功能。它既是思维的产物，也给思维提供物质材料；而思维是语言的核心，它必须借助语言来进行工作。

思维的过程即人脑对外界信息的接收、加工和处理的过程。外界的语音、文字等信号通过听觉、视觉、触觉等方式被大脑接收后，便迅速进入了大脑的信息加工处理程序。语言信息的加工处理过程是在大脑中进行的，这点不必用语言学来推导。其他相关科学的实验、测试手段（如脑电图、磁共振）能更加直接地证实。最明显的是人们在说话时可以用脑电图测得脑电波，这样的脑电波测试可以重复成千上万次，结果都显示脑电波的存在。这就足以证明语言信息确实在物质大脑之中，语言信息的加工处理也在大脑中进行。

语言是逻辑思维的工具，当人们的大脑进行思考时，语言中枢就会对思考着的画面进行“解说”和编码，大脑会自动选择自己最熟悉的语言——母语来进行编码。对于同时说两种或多种语言的人来说，语言中枢也会根据不同的情景，自然地做出选择。比如，人们常常会发现，双语儿童在和说中国话的妈妈说话时说中文，而和说英语的爸爸说话时自然地转换成英语交流，这就说明大脑会根据情境自动选择合适的语言来表达思维内容。

对于学习外语的人来说，无不把能够用外语进行思维作为学好这门外语的最高境界，能够熟练地像母语一样操控一门语言，

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com